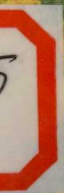


· 诺伊曼等著 / 杨乐云 华如君译

早春 的私语

二十世纪捷克和斯洛伐克诗选

上海译文出版社



· 外国诗歌丛书 · 外国诗歌丛书 · 外国诗歌丛书



• 外国诗歌丛书

C0133483

早春的私语

杨乐云 华如君译



712/11.1.1



290370517

上海译文出版社

I524.25/1

早春私语

(捷)诺伊曼等著

杨乐云 华如君 译

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路 955 弄 14 号

全国新华书店经销

上海祝桥新华印刷厂印刷

开本 787×960 1/32 印张 6.5 插页 2 字数 80,000

1997 年 4 月第 1 版 1997 年 4 月第 1 次印刷

印数: 0,001—3,000 册

ISBN 7-5327-1213-3/I·709

定价: 8.50 元

译者序

捷克民族特别偏爱诗歌，对捷克文学略有了解，或者同捷克文化稍有接触的人大都会产生这样的印象。的确，翻开捷克文学史，在各种文学样式中，诗歌始终占有重要地位。捷克人对诗歌流露的热情往往溢于言表，诗和诗人是普遍话题。诗集在捷克发行量十分可观，诗集一经出版常在很短时间内销售一空。诗人的葬礼成为群众性的大事在捷克历史上也已屡见不鲜。捷克人如此爱诗固然有其历史原因：一六二〇年白山战役之后，捷克民族经历了长达三百年的异族统治，捷克文化是通过民间口头文学，特别是民歌民谣保存下来的。但更为重要的恐怕还在于，从十八世纪下半叶的民族复兴时期起，捷克历代优秀诗人都以诗歌深刻地反映民族意志，说出人民群众的思想感情，在这个民族里渐渐形成一种人民崇敬诗人、热爱诗歌的传统。

捷克新诗开始于民族复兴时期，但空前繁荣是

在二十世纪，尤其是二十世纪的二三十年代。这首先因为出现了一大批富有才华的诗人。也许是历史的巧合，二十世纪捷克诗坛的一代巨匠如伊·沃尔克、维·奈兹瓦尔、雅·赛弗尔特、康·比布尔、弗·哈拉斯、弗·霍朗、威·扎瓦达等都出生在一八九八至一九〇五年之间。二十年代他们崭露头角时，正是捷克斯洛伐克共和国刚刚成立，经济状况比较稳定的时期，十月革命的浪潮和西方现代主义文艺思潮同时冲击着捷克知识界。思想活跃、颇有才气又处在敏感年龄的这一代青年诗人大多同时接受了东西两方面的影响。他们旺盛的创作力和勇于探索的精神，使二三十年代的捷克诗歌园地呈现出一派色彩斑斓、千姿百态的动人景象。他们之中除了沃尔克于一九二四年因患结核病早逝之外，其余都驰骋诗坛几十年，有的甚至五六十年，例如一九八四年获得诺贝尔文学奖的雅·赛弗尔特和越到晚年诗歌创作越放异彩的弗·霍朗等。这一代诗人为二十世纪捷克诗歌写下了非常光辉的篇章，倘若捷克语不是小语种而且较难掌握和翻译，他们之中扬名世界的当不止一两人。

二十年代初，一群年轻诗人在十月革命的鼓舞下聚集在斯·科·诺伊曼主办的杂志《六月》、《树

干》和《无产阶级文化》周围，形成力量相当雄厚的无产阶级诗歌阵营。他们的卓越代表伊·沃尔克一九二二年发表的一篇题为《无产阶级艺术》的文章后来成为捷克无产阶级诗歌纲领，许多重要的无产阶级诗集雨后春笋般涌现。这是当时捷克诗歌的主流。

但是，这生气勃勃的无产阶级诗歌运动并未持续多久，这个阵营的内部便开始分化。一部分诗人对诗歌直接为阶级斗争服务的方针产生疑问，提出这一任务不如交由其他手段来完成更为有效的看法。同时，他们认为无产阶级诗歌如停滞不前，一味旧调重弹必然会失去其新鲜的魅力。一九二三年，先锋派青年艺术家团体旋覆花社的主要成员诗人维·奈兹瓦尔和文艺理论家卡·泰格创立了诗歌主义理论，主张把诗歌从理性的桎梏中解放出来，使之成为“想象力的游戏，生活冠冕上的花朵”。他们说诗歌应“展示一个光怪陆离、变幻无穷的世界，成为感官享受取之不竭的源泉”，诗歌应教育和培养人们发挥丰富的想象力和联想力，以看到万物有永无止境地重新排列组合的可能性。这一纲领的提出当然受到了坚定的无产阶级诗人的反对，但为许多年轻诗人所接受，在诗歌创作中产生了深刻的影响。它的浪潮还波及其他艺术领域，如美术、戏剧等。

诗歌主义显然是西方现代文学思潮冲击捷克诗坛的产物。它的许多创作理论都来源于西方现代派，所不同的是，它的倡导者毕竟出自无产阶级阵营，因此它没有西方正统现代派文学那种虚无主义的悲观绝望情绪。它的基调是乐观主义的，要求诗歌描绘世界的美和人生的欢乐，使“世界成为一首活的诗”，以“消解几世纪来人们对诗歌的饥渴”。

三十年代后期，当纳粹德国的威胁日益逼近，国家存亡面临严峻考验时，诗歌主义派的诗人们便纷纷从梦幻世界回到现实，积极投身于反法西斯侵略的斗争。纳粹占领后，捷克出版事业受到严厉控制，诗人们采用借古讽今、暗喻影射等手法反映人民的痛苦。整个战争时期，捷克诗歌在激励人民斗志、增强必胜信心上，发挥了其他文学种类难以发挥的战斗作用。

第二次世界大战结束后，捷克诗歌进入一个新的历史时期。社会主义诗歌如何发展，对战前诗歌遗产，尤其是二三十年代的诗歌遗产如何评价，这些带根本性的问题从一开始就在文学界引起激烈争论，然而长期未能得到妥善解决。这影响了诗歌的繁荣。但新的才华在涌现，一代代年轻诗人以他们的蓬勃朝气和执著追求的精神，同老一辈诗人在一

起不断总结过去，寻找诗歌发展的道路。在新老诗人的共同努力下，七十年代以后的捷克诗坛开始重放光彩，出现了许多引人注目的成就。在多数年轻诗人的创作中可以看出诗歌主义的回归，但诗人同人民的思想感情紧密相连的捷克诗歌传统被优秀的年轻诗人所继承和发扬，这一点是很明显的。

从一九一八年捷克斯洛伐克共和国成立至八十年代末的七十余年中，斯洛伐克诗歌走过的发展道路大致与捷克诗歌一样，它们都在相同的世界文化潮流的影响下，接受了基本相同的文化导向。二三十年代，斯洛伐克诗歌也出现了前所未有的繁荣局面，诗坛同样绚丽多彩、仪态万方，反映了现代人的复杂情感，表现手法也很丰富多样。从总体上看，两个民族的创作略有不同的是，斯洛伐克诗歌中民歌的影响更为明显，粗犷的成分也比捷克诗歌多一些。这大概同斯洛伐克的文化传统和民族性格有关。

二十世纪的斯洛伐克诗歌界，无论是一九四五年以前的人群派、超现实主义派，还是一九四五年以后的社会主义现实主义诗人、五十年代后期崛起的以鲁甫斯为代表的新一代诗人，以及后来结成种种诗社的各派诗人，他们都为斯洛伐克诗歌的发展和

繁荣作出了贡献。

二十年代中期,《人群》杂志的中坚、年轻诗人拉·诺沃迈斯基竭力主张打开通向欧洲的门户,接受西方尤其是法国的文学潮流。这位阿波利奈尔的信奉者认为诗歌应像星期天一样给人的生活带来悠闲的情趣和快乐。同时他也主张“要挽起袖子来为创造新生活而拚搏,不能象村外的圣者塑像似的远离尘世、独善其身”。他的富于哲理的诗作反映了一位信仰共产主义的诗人的高尚情操和艺术上的追求。

三十年代在斯洛伐克兴起的超现实主义流派,由于强调表现自我意识而为人群派所谴责,又因在表达手段上的标新立异而受到传统派的批评。但他们中的佼佼者——超现实主义七星(尤·兰柯、弗·莱赛尔等)却都曾以自己的光辉创作使斯洛伐克诗坛面目一新。

成熟于五十年代后半期的米·鲁甫斯等人则是另一种类型的诗人,他们有这一代人对世界大同的参与意识,诗歌着力于表现对人生的探求和希冀。他们的诗篇中明朗与晦涩的交替反映了诗人们面对迷惑不解的现实时的矛盾心态。

六十年代初,以杨·斯达霍和卢·费尔代克为

代表的特尔纳瓦诗社的创作特点是将捷克的诗歌主义和斯洛伐克民间文学中的狂放的幽默糅合在一起，他们的诗歌充满联想、比喻、诙谐和直觉感。而六十年代末在《青年创作》杂志上初露锋芒的孤独的长跑者诗社(以依·什特尔普卡为代表)和大学生诗社(以米·庇乌斯为代表)，这些诗人的创作则闪烁着新一代年轻诗人敢于向传统挑战的无畏精神。

捷克和斯洛伐克诗歌过去在我国介绍甚少。本书所选的二十世纪捷克诗人中，除雅·赛弗尔特近年译介较多之外，只有伊·沃尔克和维·奈兹瓦尔的极少数诗作六十年代初曾见于我国的外国文学刊物，其余诗人均是首次同我国读者见面，斯洛伐克诗歌则全部是首次。我们将这本薄薄的诗集献给我国广大读者，希望读者通过这些直接从捷克文和斯洛伐克文译出的诗篇能略窥这两个遥远的斯拉夫民族的诗歌风采，隐约闻到他们引为骄傲的诗苑的幽香。

杨乐云

目 录

译者序.....	1
----------	---

捷克部分

诺伊曼.....	3
萤火虫之歌.....	5
早春私语.....	7
霍拉.....	9
窗.....	10
咏布拉格.....	12
比布尔.....	14
一代人.....	16
沃尔克.....	18
远方的姑娘.....	20
乞丐.....	22
奈兹瓦尔.....	24
一周的颜色.....	26

秋天的书信.....	28
墓上的题词·跋.....	30
下一代.....	32
十一月.....	34
赛弗尔特	35
被吻的芳唇迟疑地.....	37
只有一次.....	39
充满铃声的寂静.....	41
王室夏宫.....	46
寻找翠鸟.....	52
指印.....	56
避瘟柱(选译).....	61
间奏曲.....	73
哈拉斯	75
除此之外没有别的.....	77
晨光.....	79
霍朗	80
她问你.....	82
有一天早晨.....	83
扎瓦达	84
往事.....	86
瓦砾场上的草.....	88

赫鲁宾	90
让生命闪光	91
纵使我的歌	93
乌尔班科娃	94
十七岁	95
年轻的母亲	97
贝德纳什	98
伏尔塔瓦河之夜	100
雨	103
霍卢勃	106
加利列·伽利略	108
诗人	112
弗洛里安	115
雨	116
给我	117
汉兹利克	118
姑娘和房子	120
幼儿园	122
镜子的诗	124
沙切克	126
偷看	127
给玛盖特卡的短歌	129

00	悼威廉·扎瓦达·····	130
10	诗必须什么样·····	131
20	请求·····	132
30	希斯·····	133
40	小品·····	134

斯洛伐克部分

00	诺沃迈斯基·····	137
10	星期日·····	139
20	斯洛伐克之春·····	146
30	山坡之夜·····	148
40	兰柯·····	151
50	覆盆子·····	152
60	夏之末·····	153
70	莱赛尔·····	155
80	夜曲·····	156
90	孤寂·····	157
100	塑像·····	158
110	米哈利克·····	159
120	家·····	160
130	觉醒·····	162
140	鲁甫斯·····	164

卡黛琳娜们·····	165
柳条篮子·····	167
布扎西·····	168
那无声的呼唤·····	169
费尔代克·····	170
用粉笔画成的圆圈·····	171
新娘·····	172
化妆品部女售货员颂·····	173
斯达霍·····	178
城市的黎明·····	179
戈瓦赤·····	181
等待·····	182
斯特拉日阿伊·····	184
雨后·····	185
瑞兹尼克·····	186
伐木者·····	187
庇乌斯·····	189
重负和恩惠(片断)·····	190
法才卡绍娃·····	192
返乡·····	193

捷 克 部 分

杨乐云 译

史 記 卷 之 一

卷 之 一